

Thơ chữ Hán: Dạ Nhàn, Thương Liên Trà

ISSN: 2734-9195 18:46 04/11/2021

Tác giả: Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ) Đại học Khánh Hòa

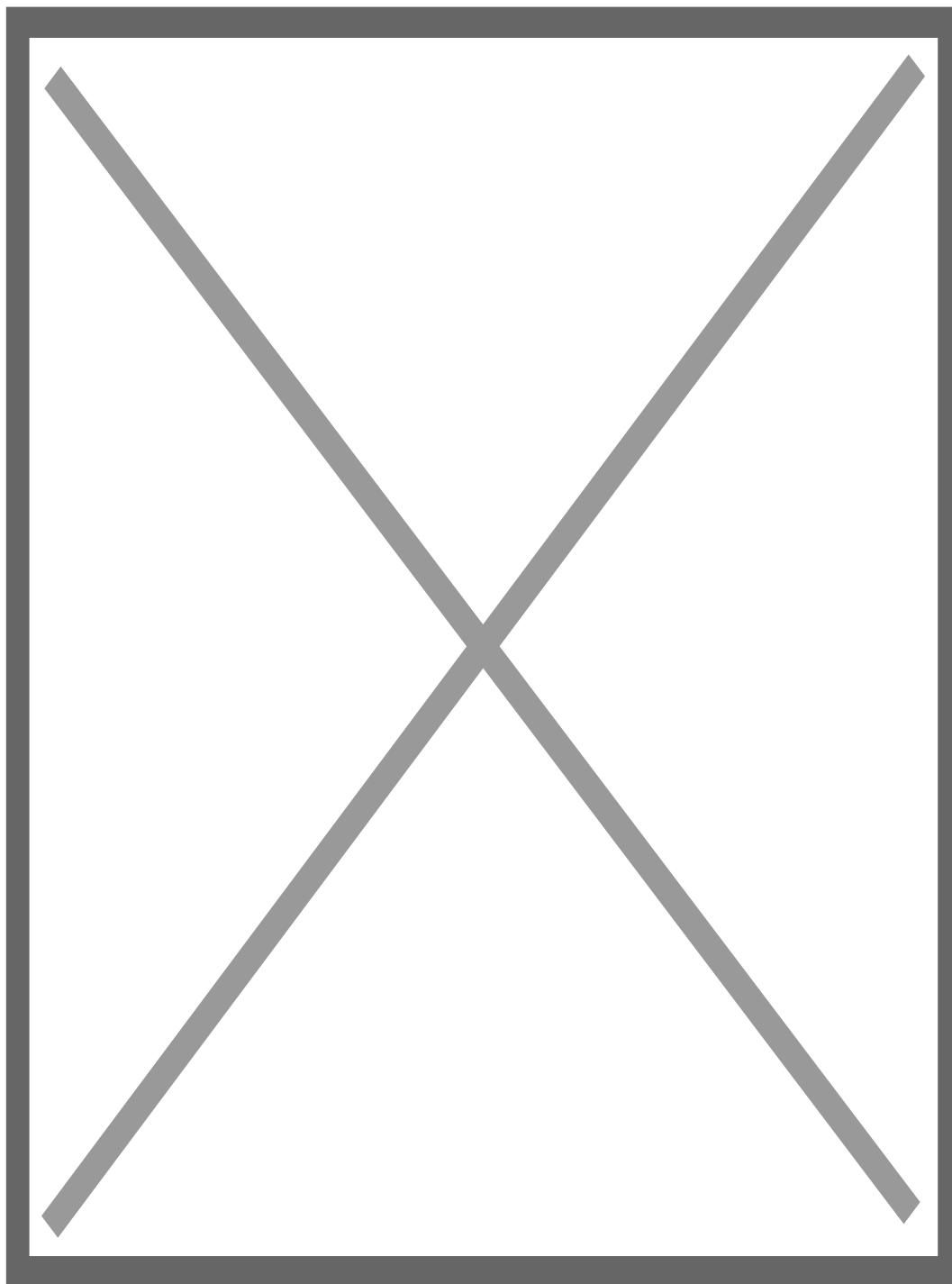
Bài 1: 夜閒白梅開夜半古玩對寂間酒香催飲盡作詩感清閒

Phiên âm

DẠ NHÀN (1) Bạch mai khai dạ bán Cổ ngoạn đối tịch gian Tửu hương thôi ẩm
tận Tác thi cảm thanh nhàn.

Dịch nghĩa

ĐÊM NHÀN Mai trắng nở giữa đêm Cổ ngoạn đối không gian tĩnh mịch Rượu
toả hương giục lòng uống cạn Hứng làm thơ, cảm thấy thanh nhàn.



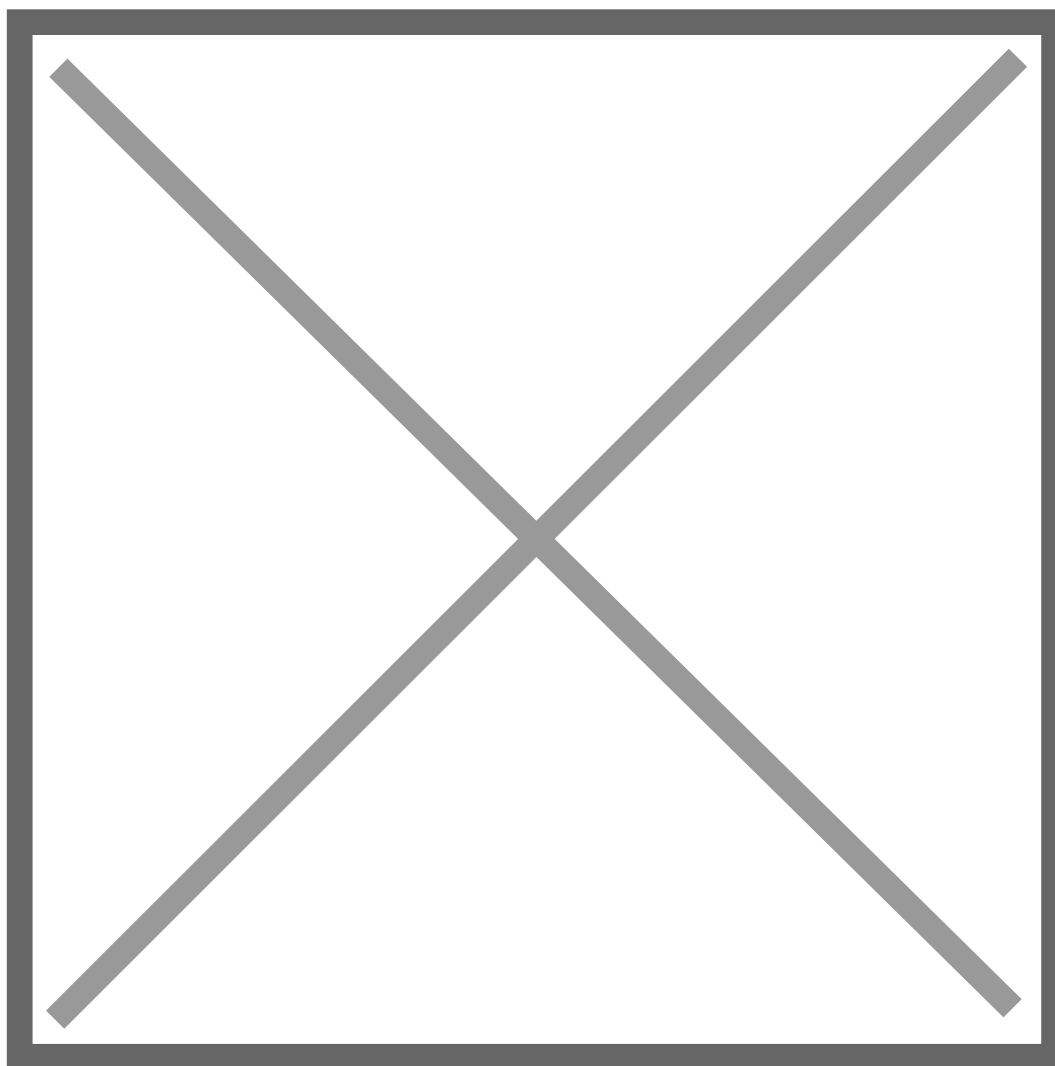
Bài 2: 賞蓮茶蓮花在心開茶水清至盡見蓮如水月乾盞式金花

Phiên âm

THƯỜNG LIÊN TRÀ (2) Liên hoa tại tâm khai Trà thủy thanh chí tận Kiến liên như thủy nguyệt Can trần nhất kim hoa.

Dịch nghĩa

THƯỜNG THỨC TRÀ SEN Sen nở ở trong lòng Nước trà trong đến tận cùng Nhìn thấy hoa sen như trăng nước Uống cạn chén bồng một hoa vàng hiện ra.



*(1)(2) Những sáng tác với tính chất “vịnh cổ luận thời” (chữ dùng của tác giả). *
Hình ảnh do chính tác giả chụp từ những cổ vật (mai bình thời Thanh - thế kỷ 18; chén trà vẽ vàng thời Tống - thế kỷ 12-13) trong bộ sưu tập cá nhân của tác giả.*